

ББК 81.432.1

УДК 811.111

Н. В. Горохова

Проблема метонимии в англоязычной терминологии трубопроводного транспорта

N. V. Gorokhova

Metonymy Problem in English-Speaking Terminology of Pipeline Transport

Метонимическое терминообразование представляет собой процесс номинации, сущность которой состоит в том, чтобы имеющимися номинативными средствами передавать новые понятия специальной области знания. Метонимический перенос основывается на смежности причинно-следственной, пространственной или временной. Материал исследования позволил выделить несколько моделей, на основе которых осуществляется реализация процесса метонимического переноса. Из 11 метонимических моделей, по которым происходит перенос значения, наиболее продуктивными являются метонимические модели «действие — результат действия», «содержимое —местилище», «местилище —содержимое» и «действие — объект действия». Критерием для выделения моделей был выбран либо мотивирующий термин, представляющий собой базу для дальнейшего наращивания семантики, либо мотивированный термин, являющийся результатом этого наращивания. На материале проведенного исследования выявлено, что метонимия как способ лексико-семантического терминообразования является неотъемлемым источником пополнения англоязычной терминологии трубопроводного транспорта. В статье дается лексический анализ простых терминов трубопроводного транспорта с представлением примеров и точного количественного соотношения выделенных по метонимическим моделям типов. Центральные категории в логическом пространстве профессиональной деятельности также представлены в работе.

Ключевые слова: метонимия, метонимическая модель, семантическая структура слова, терминология, трубопроводный транспорт.

DOI 10.14258/izvasu(2014)2.1-28

Значения многозначного слова связаны определенными отношениями, которые образуют его структуру. Традиционно одним из видов связей между значениями многозначного слова по характеру «близости» последних является метонимия. **Метонимия** (от греч. *μετωνυμία* — переименование) обычно опре-

The metonymy term formation represents the nomination process which consists of imparting new concepts of special area of knowledge by different nominative means. Analogical transfer is based on the similarity of causal, spatial or temporal relationships. The results allow identifying several metonymic models which help to realize the analogical transfer process. The material of research allows us to allocate 11 composite word models. The most productive ones are: «action — the result of action», «content — container», «container — content» and «action — the object of action». The motivating term representing base for further accumulation of semantics and the reasoned term which is growing out of this building are chosen as criteria for allocation of models. The article represents the metonymy as an essential way of semantic type of English pipeline term formation. It gives a review of lexical analysis of simple pipeline transport terms. Description of their usage, examples and statistics hereto are given. The main purpose of the article is demonstration of a direct dependence of congeniality of the word on characteristics of its multiple meaning. The central categories in the logical space of professional work are also presented in the article.

Key words: metonymy, metonymy model, semantic structure of a word, terminology, pipeline transport.

деляется как сдвиг значения, в основе которого лежит ассоциация по смежности [1, с. 327].

Традиционно метонимия рассматривается как перенос наименования на предметы другого рода или вида в силу существующих между ними пространственных, временных, причинно-следственных

и других связей. При развитии значения путем метонимии одно и то же слово может называть часть и целое, предмет и его содержание, предмет и место его нахождения или изготовления, действие и его результат, инструмент и результат его применения, создателя и созданную им вещь и др.

В данном исследовании метонимия рассматривается как способ именованья и инструмент семантической деривации [2, с. 144]. При этом следует отметить, что в процессе создания термина путем метонимического переноса происходит наращение семантики, «в основе которого лежит определенный семантический мотивационный признак» [3, с. 206]. Таким признаком выступает пространственная, временная или причинно-следственная смежность понятий.

Исследование семантических изменений, происходящих в лексике, подтверждает, что в семантической структуре слова объективно могут быть выделены отдельные элементы, которые и составляют в совокупности лексическое значение слова. С этой точки зрения, интерес представляет изучение концепции метонимии как «перемещения фокуса внимания говорящего с одного объекта на другой, тоже присутствующий в ситуации» [4, с. 765]. При этом несколько различных лексико-семантических компонентов оказываются объединенными в семантической структуре одного и того же термина.

Метонимия является важнейшей способностью человеческого мышления. Она служит целям понимания новых явлений. Метонимия выполняет референциальную функцию, то есть позволяет одной сущности заменять другую. Метонимия лежит в основе механизма создания знака. В акте семиозиса первоначально отбирается некая структура знания, которая затем может вызывать в сознании не только соответствующие предметы и явления, но и всю ассоциируемую с ними информацию. Получается, что вербальные символы, присвоенные данной структуре, «удерживают» эти сведения в сознании в сильно редуцированном и упрощенном виде, что связано с тем, что оперировать такими метонимическими обозначениями в сознании гораздо легче, чем вызывать из памяти все сведения, стоящие за этими символами. Иными словами, структуры знания редуцируются до определенного минимума, способного активизировать многие связанные со знаком структуры знания в зависимости от потребностей индивида [5, с. 414].

В основе метонимического переноса лежит мыслительный механизм перекатегоризации того или иного объекта мысли, то есть осознанного или неосознанного перевода его из одной мыслительной рубрики в другую [6, с. 104]. Понятие категоризации человеческого опыта является фундаментальным понятием в характеристике профессиональной деятельности: «категоризация воспринятого — это главный способ придать поступающей к человеку информации упорядоченный

характер, систематизировать и, главное, рассортировать увиденное, услышанное и т. п.» [7, с. 25].

Через явление перекатегоризации осуществляется множественность видения профессионального объекта: он может быть представлен в абстрактном и конкретном виде, в динамическом и статическом аспектах, в нем могут быть выделены разные стороны, грани, свойства.

Применительно к сфере профессиональной деятельности принято выделять пять основных категорий [8, с. 9]:

- предметы
- процессы
- явления
- свойства
- величины.

Это важнейшие, центральные категории в логическом пространстве профессиональной деятельности. В качестве дополнительных целесообразно рассмотреть еще пять категорий, [9, с. 112]:

- состояния
- режимы
- единицы измерения
- науки и отрасли знания
- профессии и занятия.

Таким образом, названные категории очерчивают, охватывают весь круг профессиональных понятий; посредством их взаимодействия осуществляются процессы переинтерпретации тех или иных профессиональных объектов.

Перенос значения термина, основанный на смежности признаков, происходит по определенным моделям. Материал исследования, насчитывающий в настоящий период 4053 лексические единицы, позволил выделить несколько моделей, по которым происходит реализация процесса метонимического переноса [10]. Критерием для выделения моделей была выбрана либо мотивирующая категория, представляющая собой базу для дальнейшего наращивания семантики, либо мотивированная категория, являющаяся результатом этого наращивания.

Наиболее распространена метонимическая модель, где мотивирующей категорией является категория «*действие*», поскольку чаще всего механизмы перекатегоризации связаны с переосмыслением одной из главных категорий профессиональной сферы — категории процессов. Можно выделить несколько разновидностей такого метонимического переноса, например:

- 1) модель «действие → результат действия»
- 2) модель «действие → объект действия»
- 3) модель «действие → параметры действия»
- 4) модель «действие → инструмент действия»
- 5) модель «действие → средство действия»

К числу продуктивных моделей подобного рода прежде всего относится метонимическая модель «дей-

ствие → *результат действия*). В англоязычной терминологии трубопроводного транспорта выделено значительное количество случаев метонимического переноса подобного рода. Приведем некоторые из них:

1) Метонимическая модель «*действие* → *результат действия*»:

galling — 1. износ, истирание металла в трубе (действие) → 2. поверхностное повреждение трубы (результат действия)

absorption — 1. поглощение промывочной жидкости (действие) → 2. уход промывочной жидкости (результат действия)

blowing — 1. внезапный выброс, просачивание из трубопровода (газа, пара) (действие) → 2. открытое фонтанирование; свободное фонтанирование (результат действия)

indentation — 1. вдавливание в трубе (действие) → 2. углубление, вмятина в трубе (результат действия)

obstruction — засорение трубопровода (действие) → пробка (в трубах) (результат действия)

Следующей по степени продуктивности является метонимическая модель «*действие* → *инструмент действия*». В англоязычной терминологии трубопроводного транспорта выделено несколько моделей метонимического переноса данного вида. Например:

2) Метонимическая модель «*действие* → *инструмент действия*»:

fishing — 1. ловильная работа в трубопроводе (действие) → 2. ловильный инструмент (инструмент действия)

pipage — 1. перекачка по трубопроводу (нефти, газа и т. п.) (действие) → 2. плата за перекачку по трубопроводу (инструмент действия)

control — 1. борьба с осложняющими факторами на трубопроводе (действие) → 2. управляющее устройство на трубопроводе (инструмент действия)

inclusion — 1. загрязнение содержимого трубопровода (действие) → 2. примесь чужеродных частиц в содержимом трубопровода (инструмент действия)

lagging — 1. изоляция, обмотка (трубы) (действие) → 2. обшивка трубы (наружная), предохранительный кожух (инструмент действия)

Последующее изучение процесса образования англоязычных терминов трубопроводного транспорта показало, что наименование может быть перенесено с действия на его объект. По модели «*действие* → *объект действия*» выделено несколько случаев. Например:

3) Метонимическая модель «*действие* → *объект действия*»:

assay — 1. испытание участка трубопровода (действие) → 2. образец, взятый для анализа (объект действия)

casing — 1. крепление скважины обсадными трубами (действие) → 2. колонна обсадных труб (объект действия)

impurity — 1. загрязнение, засорение трубы (действие) → 2. загрязняющая примесь (объект действия)

influent — 1. приток, поступление в трубопровод (действие) → 2. втекающее в трубу вещество (объект действия)

lift — 1. поднятие, подъем трубы (действие) → 2. подъемник, подъемная машина, лифт (объект действия)

Наряду с метонимическим переносом категории *действие* как мотивирующего значения в исследуемой терминологии распространен и другой метонимический тип, при котором перенос осуществляется наоборот — с названия объекта на наименование действия. В англоязычной терминологии трубопроводного транспорта по модели «*объект действия* → *действие*» выделено значительное число случаев такого метонимического переноса. Например:

4) Метонимическая модель «*объект действия* → *действие*»:

pipage — 1. трубы; трубопровод (объект действия) → 2. перекачка по трубопроводу (нефти, газа и т. п.) (действие)

fitting — 1. соединительная деталь трубопровода (объект действия) → 2. сварка, монтаж, подгонка труб (действие)

connection — 1. соединительный элемент в трубопроводе (объект действия) → 2. соединение труб (действие)

housing — 1. хомут для устранения течи в трубопроводе (объект действия) → 2. размещение хомута для устранения течи (действие)

metering — 1. замерные установки на трубопроводе (объект действия) → 2. снятие показаний измерительных установок (действие)

Существуют и такие случаи метонимии, когда наименование действия дает название параметрам, характеристикам этого действия. Например:

5) Метонимическая модель «*действие* → *параметры действия*»:

advance — 1. механическая скорость бурения (действие) → 2. углубление, внедрение (параметры действия)

injection — 1. закачивание (действие) → 2. объем закачиваемой жидкости за единицу времени (параметры действия)

leakage — 1. утечка газа или жидкости из-за неплотности соединения в трубе (действие) → 2. величина утечек (параметры действия)

Помимо метонимического переноса категории *действие* как мотивирующего значения, в исследуемой терминологии распространен и такой метонимический тип, при котором перенос осуществляется с названия оборудования, механических конструкций на название их частей. Например:

6) Метонимическая модель «*вместилище* → *содержимое*»:

pipe — 1. сеть трубных соединений (вместилище) → 2. направляющая труба (содержимое)

impeller — 1. турбинная мешалка (вместилище) → 2. рабочее колесо (турбины, насоса, компрессора) (содержимое)

line — 1. трубопровод (вместилище) → 2. количество воды, нагнетаемой в трубопровод (содержимое)

Существуют и такие случаи метонимии, когда название объекта действия дает название месту действия. Выделено несколько случаев такого метонимического переноса в англоязычной терминологии трубопроводного транспорта по модели «*объект → место действия*». Например:

7) Метонимическая модель «*объект → место действия*»:

heading — 1. неустойчивый поток, прерывистый поток в трубопроводе (объект) → 2. трубопроводный тоннель (место действия)

innage — 1. содержимое (резервуара) (объект) → 2. заполненное нефтепродуктом пространство в резервуаре (место действия)

joint — 1. компенсатор трубопровода (объект) → 2. плеть трубопровода, секция трубопровода (место действия)

Встречаются такие случаи метонимии, когда название объекта действия дает название субъекту действия. Выделено большое число случаев такого метонимического переноса в англоязычной терминологии трубопроводного транспорта по модели «*объект действия → субъект действия*». Например:

8) Метонимическая модель «*объект действия → субъект действия*»:

gapping — 1. неплотное прилегание в трубе (объект действия) → 2. создание пропусков в трубе (субъект действия)

lift — 1. подъемная сила оборудования по монтажу трубопроводов (объект действия) → 2. поднимаемая тяжесть (субъект действия)

wiper — 1. резиновый диск с отверстием в центре для снятия грязи со стенок трубы (объект действия) → 2. служащий для снятия грязи с трубопровода (субъект действия)

Самыми низко продуктивными оказались следующие две метонимические модели «*содержимое → вместелище*» и «*устройство (прибор) → продукт*», по которым выделено небольшое количество моделей соответственно.

9) Метонимическая модель «*содержимое → вместелище*»:

penstock — 1. затвор (напорного трубопровода) (содержимое) → 2. напорный трубопровод (вместилище)

wrench — 1. отверстие для введения воздуха (содержимое) → 2. вентиляционный трубопровод (вместилище)

10) Метонимическая модель «*устройство (прибор) → продукт*»:

log — 1. каротажный прибор (устройство) → 2. диаграмма каротажа (продукт)

vent — 1. выпускное отверстие в трубе для отвода попутного газа (устройство) → 2. откачиваемый воздух или попутный газ (продукт)

Результаты семантического анализа терминов англоязычной терминологии трубопроводного транспорта в количественном и процентном соотношении представлены в таблице.

Количественное и процентное соотношение простых терминов, выделенных по метонимическим моделям

Номер модели	Тип метонимической модели	Количество терминов по модели	Процент терминов по модели
1	действие → результат действия	104	19%
2	действие → инструмент действия	93	17%
3	действие → объект действия	76	14%
4	объект действия → действие	76	14%
5	действие → параметры действия	65	12%
6	вместилище → содержимое	47	8,6%
7	объект → место действия	38	7%
8	объект действия → субъект действия	27	5%
9	содержимое → вместелище	14	3%
10	устройство (прибор) → продукт	9	1,7%

Таким образом, исследование семантического способа образования терминов трубопроводного транспорта показывает наличие большого

количества метонимических моделей и их разнообразное по смысловой насыщенности содержание.

Библиографический список

1. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцева. — М., 1990.
2. Падучева Е.В. Неоднозначность как следствие метонимических переносов: русский перфект на -н/-т // Типология. Грамматика. Семантика. — СПб., 1998.
3. Татаринов В.А. Общее терминоведение : энциклопедический словарь / Российское терминологическое общество РоссТерм. — М., 2006.
4. Падучева Е.В. К семантике слова время: метафора, метонимия, метафизика // Поэтика. История литературы. Лингвистика. — М., 1999.
5. Кубрякова Е.С. Роль словообразования и производного слова в обработке знания // Язык и знание. — М., 2004.
6. Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение : учеб. пособие. — М., 2011.
7. Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения. — М., 1997.
8. Лотте Д.С. Изменение значения слов как средство образования научно-технических терминов // Основы построения научно-технической терминологии. — М., 1961.
9. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. — М., 1977.
10. Англо-русский словарь терминов трубопроводного транспорта / сост. Н.В. Горохова. — Омск, 2012.